

Dolmetscherin & Projektmanagerin aus Syrien

Studium / Weiterbildungen

- Computerlinguistik, Nationale Forschungsuniversität, Russland (10/2019-05/2021)
 - Abschluss: Master in Computerlinguistik
 - Schwerpunkte: DL, NLP, Theoretische Grundlagen und grundlegende Technologien für verschiedene CL-Bereiche, Angewandte natürliche Sprachverarbeitung, Sprachverarbeitung
- Übersetzen und Dolmetschen, Höheres Arabisches Institut für Übersetzung, Algerien (12/2008 – 04/2011)
 - Abschluss: Master in Dolmetschen: Arabisch/Englisch/Französisch
 - Schwerpunkte: Konferenz- und Konsekutivdolmetschen, Übersetzungstheorie und -techniken, und Forschungskompetenz.
- Übersetzen und Dolmetschen, Universität Damaskus, Syrien (11/2005 – 09/2006)
 - Abschluss: Postgraduales Diplom
- Anglistik, Universität Damaskus, Syrien (10/2001 – 08/2005)
 - Abschluss: Bachelor- Abschluss in englischer Sprache und Literatur

Berufserfahrung

- Nationalsekretärin, Ministerium für Hochschulwesen, Syrien (11/2011 – 09/2018)
- Übersetzerin und Dolmetscherin, Ministerium für Hochschulwesen, Syrien (06/2011 – 09/2018)
 - Ausarbeitung und Übersetzung offizieller Dokumente und der Website des Ministeriums
 - Liaisons-Dolmetscherin bei offiziellen Sitzungen
- Leiterin der Abteilung für den Internationalen Studentenaustausch, Ministerium für Hochschulwesen, Syrien (04/2013 – 09/2018)
- Projektleiterin von *Mathematics for Computer Science*, Syrische Gesellschaft für Wissenschaftliche Forschung, Syrien (09/2015 – 11/2015)
- Übersetzerin und Dolmetscherin, syrisches Parlament, Syrien (10/2007 – 06/2008)
- Lehrerin für Englisch, Asien-Institut für Spracherziehung, Syrien (11/2006 – 09/2007)
- Übersetzerin, Aliman Verlagshaus, Libanon (10/2006 – 10/2007)

Kenntnisse

Web-Development, Datenbanken/MySQL, Python, Computerlinguistik. Userkenntnisse auf Linux und MS Office

Sprachen

Arabisch (Mutter Sprache), Deutsch (B2), English (C2), Französisch, und Russisch.

Warum möchte ich an der Mentoring-Partnerschaft teilnehmen?

Ich habe viel Erfahrung als Führungskraft und als Teammitglied in den Bereichen Übersetzung/Dolmetschen, Bildung/Ausbildung gesammelt. Ich möchte meine Möglichkeiten auf dem deutschen Arbeitsmarkt gut einzuschätzen und eine passende Bewerbungsstrategie finden. Gerne würde ich u.a. im Bereich Projektmanagement, Übersetzen oder Sprache arbeiten. Am liebsten würde ich an einer Universität oder in der Forschung tätig sein. Ich bin aber auch für andere interessanten Aufgaben offen. Nachdem ich Computerlinguistik studiert habe, käme auch eine Stelle im IT-Projektmanagement in Frage.

Das Projekt „Die Mentoring-Partnerschaft München“ wird im Rahmen des Förderprogramms „Integration durch Qualifizierung (IQ)“ durch das Bundesministerium für Arbeit und Soziales und die Europäische Union über den Europäischen Sozialfonds Plus (ESF Plus) gefördert und vom Bundesamt für Migration und Flüchtlinge administriert. Partner in der Umsetzung sind das Bundesministerium für Bildung und Forschung und die Bundesagentur für Arbeit.

Gefördert durch:



Administriert durch:



In Kooperation mit:

